

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(July, Oct., Dec., Mar.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
☎ (0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

from July 8 this year Start of the Basic Residence Registration for Foreign Residents

Inquiries: Citizens' Section ☎38-2030

The Basic Residence Registration Network System – in operation since August in 2002 – will be extended to foreign residents from July 8 this year. As a result of that, residence certificates for foreigners will carry a code (a randomized 11-digit number) which Ashiya City will be notifying to their holders beginning July 8. Make sure to keep your registration card in a safety place. The new system will allow you to,

- ① Get a Basic Residence Registration Card issued.
- ② Simplify procedures at some administrative organs as, for instance, it will be possible to omit submission of a copy of the Resident Record.
- ③ Get a copy of your Resident Record issued at municipalities other than Ashiya (present either your Basic Residence Registration Card or your resident card)
- ④ Spare labor when moving: thanks to a special provision, holders of the Basic Residence Registration Card can send the Move-out Notification by mail, and go only one time to the municipality of their new residence to complete moving procedures.
- ⑤ File applications online: the Basic Residence Registration Card can be used to verify your identification, which is required when applying for online administrative procedures.

You can apply for a Basic Residence Registration Card at the Citizens' Section of Ashiya City Hall. Further details are provided at the following website:

☞ http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

2013年7月8日から外国人住民の方へも「住基ネット」の運用が始まります

問い合わせ：市民課 ☎38-2030

平成14年8月から運用されている「住基ネット（住民基本台帳ネットワークシステム）」が、今年7月8日から外国人住民の方についても運用が始まります。住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コード（無作為の11桁の番号）が記載され、7月8日から、住民票コード通知票を芦屋市からご本人へ送付しますので、大切に保管してください。「住基ネット」の運用開始により、次のことができるようになります。

- ①「住基カード（住民基本台帳カード）」の交付を受けることができるようになる。
- ②一部の行政機関で、住民票の写しの提出の省略が可能になるなど、手続が簡略化されるようになる。
- ③お住まいの芦屋市以外でも住民票の写しの交付が可能になる。（住基カード又は在留カード等の提示が必要）

- ④「住基カード」の交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転入届を行うことで、引越し時の手続きで市区町村の窓口に向くのは、引越し先の一週間で済むようになる。
 - ⑤「住基カード」に電子証明書を格納することで、電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請ができるようになる。
- ▶「住基カード」の交付を希望される方は、市役所市民課へ申請してください。詳しくは、次のHPをご覧ください。
☞ http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

Main building of Ashiya City Hall closed from August 14 to 16 – Save energy –

Inquiries: Planning Section ☎38-2127

As part of the drive to save electricity and as in previous years, the main building of Ashiya City Hall will be closed from August 14 (Wed.) to 16 (Fri.). Other public facilities will be open as usual.

8月14日～16日まで市役所本庁舎を閉庁します

問い合わせ：企画課 ☎38-2127

☆☆☆ 節電対策 ☆☆☆

市では、夏の電力不足に備えるため、今年も8月14日(水)～16日(金)までの間、市役所本庁舎を閉庁します。その他の出先施設については、平常どおり業務を行いますので、市民の皆さまのご理解とご協力をお願いします。

Municipal Housing - Applications Accepted

Inquiries: Housing Management Center ☎38-2026

Advance registration is required for individuals wishing to move to municipal housing. Applications can be filed once a year, from mid-August to mid-September. If upon examination the candidate is deemed qualified, he/she is then registered. Housing is assigned following the criteria of helping the most in need coming first. Please contact the Housing Management Center for details such as time for application, eligibility conditions, etc.

市営住宅 入居希望者の登録受付

問い合わせ：住宅管理センター ☎38-2026

「市営住宅」への入居を希望される方は事前登録が必要です。事前登録は、毎年1回、8月中旬から9月中旬の間に受け付けています。受付後、資格審査を行った上で有資格者を登録し、その後発生する空き家を住宅困窮度の高い方から順に斡旋します。受付期間や登録資格など募集に関する詳細は、住宅管理センターまでお問い合わせください。

The 49th Exchange Student Ambassadors have been named



Inquiries: Public Relations & International Exchange Section ☎38-2008

This exchange program was initiated in 1964 with our sister city Montebello, Ca., U.S.A.. So far 194 student ambassadors have taken part in promoting friendly relations between Ashiya and Montebello. This year, two students from Montebello and Ashiya respectively will visit each other. During their 3-week stay, they will stay with three different families, pay a courtesy visit to the mayor, and take part in other exchange events. The profiles of the ambassadors for this year are on the right.

第49回モンテペロ市学生親善使節決定！

問い合わせ：広報国際交流課 ☎38-2008

アメリカ合衆国カリフォルニア州モンテペロ市との姉妹都市交流事業がスタートしたのは、昭和39（1964）年です。その後学生親善使節として194名の学生がお互いの国を訪問し、親善を深めています。今年は、芦屋市から2名、モンテペロ市からも2名の学生が相互訪問します。滞在中は、1週間ごとに3家庭でホームステイし、市長表敬訪問などの公式行事を行いつつ、交流事業に参加します。本年度の学生親善使節に選ばれたのは右の方々です。

Marie Yano, University student

It is my aim to deepen further the long-standing exchange between our cities by reaching out to people in Montebello. As student ambassador I feel it a responsibility to convey the charm and fascination of Ashiya, and I do have high expectations about this program.



矢野 満里絵さん（大学生）

ずっと続いてきた2市間の交流をより深めることを目標に現地の方とふれあっていたいです。また学生親善使節としての責任をもって芦屋市の魅力を伝えたいと思っています。今から期待で胸がいっぱいです。

Takayoshi Okuda, University student

Though I am not fluent in English, I want to make the most of what I have achieved through doing sports, and as an ambassador of Ashiya I look forward to the joy of promoting exchange to strengthen even more the bond between Montebello and Ashiya.



奥田 考祥さん（大学生）

僕は英語が流暢に話せる訳ではありませんが、これまでスポーツを通じて培ってきた能力を発揮し、芦屋市の代表としてモンテペロ市と芦屋市の絆をさらに深められるような交流を目指して楽しみたいと思います。

Christina Marie Gonzales, Highschool student

I am interested in traveling to Ashiya, Japan because I have always loved traveling, and with my past experience as host ambassador and being a sister to Daniel Gonzales who did travel to Ashiya, as Montebello-Ashiya Ambassador 2009, I have learned that it's a beautiful place and I would like to be able to visit Ashiya myself. I've always loved traveling because, personally I think it's an incredible way to learn about the world, as well as to make friends. Traveling to Ashiya, Japan, to represent Montebello would be a huge honor. I am really excited and I cannot wait for the time to come that David Delgado and I start our adventure.

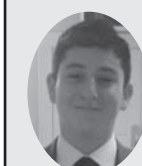


クリスティーナ マリエ ゴンザレスさん（高校生）

私が芦屋に行きたい理由は2つあります。まず、私は旅するのが好きだから。もう一つは兄のダニエルが2009年のSAとして芦屋を訪ねた時の話を聞いていて素敵なお話だったので、自分も行ってみようと思いました。旅は世界中の国のいろんなことを学ぶことができ、友達をたくさんつくれる素晴らしい手段と思うので、大好きです。モンテペロを代表して、芦屋に行けるのは私にとってとても光栄なことです。デイヴィッドとともに新しいアドベンチャーが始まるのが待ちきれません。

David Edward Delgado, Highschool student

As I am writing this greeting I remember the times when I first received a memento from Ashiya, seeing pictures of the beautiful land you view every day, and greeting Kentaro and Natsumi's smiling faces when they got off the plane ready to face the world. I know that I will have the best of times in Ashiya meeting you all for the first time and I only hope that the impact that you will leave with me, I will leave with you.



デイヴィッド エドワード デルガドさん（高校生）

この挨拶を書いている今も、私は芦屋から初めて届いた贈り物を受け取った時のことを思い出します。それは、芦屋の皆さんが毎日見ている美しい風景写真やケンタロウとナツミ（昨年の芦屋SA）が飛行機から降りてきてこの地と向き合う準備ができた時の笑顔いっぱいでの挨拶など。これから芦屋で皆様方に初めてお会いし、月日をお過ごしすることは大変素晴らしい時間となるでしょう。そして共に影響を与えあえることを心から願っています。

Welfare Benefit for Pensionless Foreign Elderly People

★Monthly grant of ¥33,575★

Inquiries: Citizens' Section Pension Subsection ☎38-2036

■Content: Benefit available to elderly people who could not meet time requirements for the national pension due to issues related to his/her nationality or as result of having lived overseas.

■Eligibility: residents of Ashiya born on or before April 1, 1926 who fall in either of the following 3 categories – 1) individuals registered as residents of Japan according to the Alien Registration Act as of January 1, 1982; 2) individuals registered as residents of Japan according to the Alien Registration Act before January 1, 1982, who acquired Japanese citizenship on or after April 1, 1961, and who did not qualify as recipients of a pension due to not having met requirements for length of stay; 3) Japanese people who stayed overseas for

a long time, who returned to Japan on or after April 1 1961, and who did not qualify as recipients of a pension due to not having met requirements for length of stay.

▶If you meet the application requirements, you can apply for the benefit at the office below.

※ Note, however, that eligibility is not granted to the following people:

- ① Recipients of public pension (¥712,000 or more)
- ② Recipients of special grants like the one provided by Ashiya City for severely disabled people
- ③ Recipients of welfare (for livelihood)
- ④ Individuals -- or spouse or dependent with duty of support -- whose income surpasses the set limit.

無年金外国籍高齢者等福祉給付金支給 ★月額33,575円★

問い合わせ：市民課年係 ☎38-2036

■内容：国籍要件や海外在住により、国民年金制度上受給資格期間を満たすことができず無年金者になっている高齢者に支給

■対象：本市に居住する大正15年4月1日以前生まれで次のいずれかに該当する方

- ①昭和57年(1982年)1月1日現在、日本国内で廃止前の外国人登録法による居住地登録をしていた方
- ②昭和57年(1982年)1月1日以前に廃止前の外国人登録法による居住地登録をし、昭和36年(1961年)4月1日以降に日本国籍を取得したかたで、年金受給資格期間を制度上満たすことができないかた
- ③日本人で、長期間海外に在住し、昭和36年(1961年)4月1日以降に帰国され、年金受給資格期間を制度上満たすことができないかた

■申し込み：該当するかたは上記へ

※ただし、次のかたは支給の対象になりません

- ① 公的年金等（年額712,000円以上）の受給者
- ② 芦屋市重度障害者等特別給付金の受給者
- ③ 生活保護の受給者
- ④ 本人・配偶者・扶養義務者の所得が制限額を超えるかた



What you can do to save electricity in summer

Inquiries: Environment Section
☎ 38-2051

Since the *Tohoku* Earthquake two years ago, the fragile balance between supply and demand of electricity remains critical. Each one of us can offer support and cooperate very directly in a variety of ways in these difficult times. One way is saving electricity. More efforts should be spared to save energy and electricity. At home or in the office, if everyone contributes we will secure a stable supply. Here are some concrete suggestions to save energy. Let us all put them into practice! (quoted from Japan Center for Climate Change Actions)

Outdoors

- ① Paste air-layered heat insulating sheets on windows (or install storm windows).
- ② Install or hang *Yoshizu* or *Sudare* blinds on windows.
- ③ Use water leftover from bathing as sprinkling water to cool down hot surfaces.

In the living room

- ① Make the most of electric fans and Japanese folding fans.
- ② Set the air-conditioner at 28 degrees centigrade.
- ③ Close the curtains and blinds when using the air-conditioner.
- ④ Have your family gather in just one air-conditioned room.
- ⑤ Clean air-conditioner filters twice a month.
- ⑥ Turn off the air-conditioner 1 hour before going to bed and shorten its use as much as possible.
- ⑦ Close the doors and *Fusuma* when the air-conditioner is on. The smaller the space the better.
- ⑧ Replace incandescent bulbs for fluorescent bulbs or LED lamps.
- ⑨ Turn on lights only when and where necessary.
- ⑩ Reduce the time the TV is on (select programs you want to see and keep it off at other times).
- ⑪ Make sure the TV screen is not set too bright.

In the kitchen

- ① Don't leave the electric pot in keep-warm mode.
- ② Don't leave the rice cooker in keep-warm mode.
- ③ Lower the refrigerator temperature setting from strong to medium.
- ④ Organize things inside the refrigerator so you can open and close it quickly.



家庭でできる夏の節電

問い合わせ：環境課

一昨年の東日本大震災の影響により、電力需給のバランスが極めて厳しい状況になっています。この震災への対応については、私たち一人ひとりでもすぐに支援・協力できることはたくさんあり、そのひとつが節電です。今まで以上に省エネ・節電の努力が求められています。家庭やオフィスで、みんなが少しずつ節電の努力をすることが、安定した電力供給につながります。ここでは、節電対策や省エネについてその一部をご紹介しますので、積極的に取り組んでいきましょう。(全国地球温暖化防止活動推進センターより)

【屋外で】

- ① 窓に空気層のある断熱シートを貼る
- ② 部屋の外によしず・すだれを設置する
- ③ お風呂の残り湯で朝夕に打ち水をする

【リビングで】

- ① 扇風機・団扇などを活用する
- ② 冷房の温度設定を28℃にする
- ③ 冷房時にカーテンやブラインドを閉める
- ④ 冷房時は、家族が一緒の部屋で過ごす
- ⑤ エアコンのフィルターを月2回程度掃除する
- ⑥ 就寝前1時間は冷房を消すなど、冷房を使う時間をできるだけ短くする
- ⑦ 冷房時に部屋のドアやふすまを閉め、冷房範囲を小さくする。(又は内窓を設置する)
- ⑧ 白熱電球を電球型蛍光灯やLED電球に交換する
- ⑨ 照明を使う時間を可能な限り短くする
- ⑩ テレビを見る時間を少なくする(つけっぱなしにせず、見る番組を絞る)
- ⑪ テレビの画面を明るすぎないように調整する

【台所で】

- ① 電気ポットの保温をやめる
- ② 炊飯ジャーの保温をやめる
- ③ 冷蔵庫の温度設定を「強」から「中」にする
- ④ 冷蔵庫の中を整理し、開ける時間を短くする

Announcements from Shio-Ashiya Exchange Center

潮芦屋交流センターからのお知らせ

Inquiries : Shio-Ashiya Exchange Center ☎25-0511

問い合わせ：潮芦屋交流センター

Japanese Culture Classes for Foreigners

外国人のための文化教室

Why don't you join classes on Japanese Culture?

日本の伝統文化を学びませんか?

Flower Arrangement 華道教室	1st Friday of the month, 13:30 to 15:00 Lesson fee : ¥1,500 per lesson Textbook: ¥1,575	毎月第1金曜日 13:30~15:00 受講料: ¥1,500/回 教科書代: ¥1,575
Japanese Calligraphy 書道教室	2nd Friday of the month, 13:30 to 15:00 Lesson fee : ¥150 per lesson	毎月第2金曜日 13:30~15:00 受講料: ¥150/回
Tea Ceremony 茶道教室	3rd Friday of the month, 13:30 to 15:00 Lesson fee : ¥500 per lesson	毎月第3金曜日 13:30~15:00 受講料: ¥500/回

※ The start may be postponed if a minimum number of students are not reached. We ask for your understanding.

- ◆ Place: Shio-Ashiya Exchange Center (7-1 Kaiyo-cho)
- ◆ Capacity: 10 persons
- ◆ Please ask the teacher on the first lesson about materials which you need to prepare.
- ◆ Fee for materials is needed if no contact until 3 days before the lesson.
- ◆ There are no lessons in August.

※ 最少催行人数に満たない場合は開講を延期させていただくことがありますので、あらかじめご了承下さい。

- ところ：潮芦屋交流センター（海洋町7-1）
- 募集人数：各10名
- 道具は講師と相談して各自ご用意ください。
- 教室開催日の3日前までに欠席連絡がない場合、材料費をお支払いいただきます。
- 8月はお休みです。

Japanese Lessons for foreigners available!

日本語教室受講生募集!

One-on-one lessons in Japanese conversation for daily life, reading and writing.

日常生活に困らない日本語の会話や読み書きの習得を希望される方に、マン・ツー・マンで指導します。

Place 開講場所	Monday 月曜日	Tuesday 火曜日	Thursday 木曜日	Saturday 土曜日
Shio-Ashiya Exchange Center (7-1 Kaiyo-cho) 潮芦屋交流センター(海洋町7-1)	10:30-12:00	18:00-21:00 (90 minute lesson in this time slot) (この間の90分間)	13:30-15:00	10:30-12:00
Nishimoto Kensetsu Bldg. (7-6 Ohara-cho, Nishimoto Kensetsu Bldg. 2F) 西本建設ビル (大原町7-6 西本建設ビル2階)		10:15-11:45		

◆ Fee: ¥100 per lesson

- 受講料 1回100円

Do you know about the Amity Card?

★アミティカードをご存知ですか?★

Ashiya Cosmopolitan Association (ACA) mails information materials in English, such as Ashiya Newsletter and other ACA's publications for residents of Ashiya. If you want to receive them please contact with the Public Relations & International Exchange Section at Ashiya City Hall (☎38-2008).

芦屋市国際交流協会では、市内在住の方を対象に、芦屋市が発行するアシヤニューズレターや協会が発行する情報紙などの英語版を希望者のご自宅へ郵送する事業を行っています。ご希望の方は、市役所広報国際交流課 (☎38-2008) へお問い合わせください。

Nihongo Classes Offered

にほんごがっきゅう募集

Inquiries and Applications: *Kohminkan* (Public Study Center)

申込・問い合わせ：公民館 ☎35-0700

There are people from all over the world living in Ashiya. If you are one of them and want to speak Japanese without further delay, learn reading, writing and also to know more about Japan, you are welcome!

芦屋には世界各国の皆さんが生活しています。一日でも早く日本語を話したり、読み書きできるようになりたい人、日本のことをもっと知りたい人、お待ちしております。

Day とき	Every Thursday (you can start any Thursday); no lessons during obon vacation and from Dec. 27 to Jan. 4 毎週木曜日(いつからでも受講できます。)ただし、お盆休み1回と、12月27日~1月4日は休み
Place ところ	Ashiya Citizens' Center 芦屋市民センター
Who can? 対象	Residents of Ashiya not proficient in Japanese conversation, reading and writing 芦屋市在住。日本語の会話、読み書きがよくできない人
Content 学習内容	One-on-one Japanese daily conversation, reading and writing マンツーマンによる日本語の日常会話、読み書き
Hours 学習時間	10:00 to 11:30 a.m. 午前10時~午前11時30分
Fee 受講料	10-lesson course, ¥2,000 (includes materials) 1講座10回...2,000円(資料代を含む)

Ashiya City Information in Foreign Languages

芦屋市が発行している外国語情報

Inquiries : Public Relations & International Exchange Section

問い合わせ：広報国際交流課 ☎38-2008

Item Published 発行物	Languages 言語
Ashiya City Website (automatic translation service) 芦屋市のホームページ(自動翻訳) http://www.city.ashiya.lg.jp/foreign/index.html	English (英) Chinese (中) Korean (韓)
Ashiya Newsletter (published 4 times a year) 英語版広報紙「アシヤニューズレター」(年4回)	English (英)
Ashiya City Guide Map 英語版芦屋市ガイドマップ	English (英)
Ashiya City Guide Map 2011 (published by the Economics Section) 芦屋市内案内マップ2011(経済課発行)	English (英)
Information and Map for Disaster Prevention 防災情報マップ	English (英)
Garbage Collection Calendar ごみカレンダー	English (英)
Copies of the Garbage Disposal Guide 家庭ごみリフレット	English (英)
List of Ashiya City Consultation Services 相談窓口リスト	English (英)

Opening of the New Ashiya City Gender Equality Center "With-us Ashiya" and Ashiya Citizens' Activity Center "Leed Ashiya"

芦屋市男女共同参画センター「ウィザスあしや」& あしや市民活動センター「リードあしや」移転オープン

Ashiya Citizens' Activity Center and Gender Equality Center moved to Kimmitsu-cho in April 15, and is now in full operation.

The Ashiya Citizens' Activity Center "Leed Ashiya" aims at fostering citizens' participation and collaboration in solving issues in local communities and developing them, as well as serving as a hub for individual and citizens' action groups working in Ashiya.

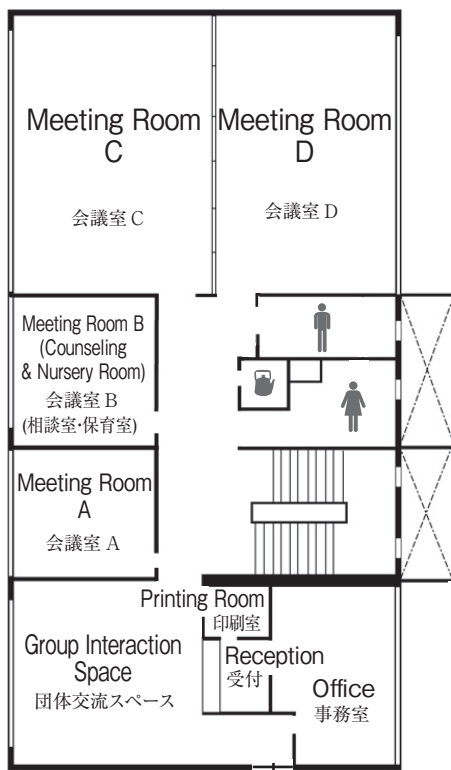
For its part, the Gender Equality Center "With-us Ashiya" aims at helping people of either sex, as equal-standing members of society, develop their personality and aptitudes so as to be fully functional in all areas of society. At the same time, the Center is an operating base for people to meet, get connected, learn together, and broaden their network to realize a gender-equal society where everyone shares equal responsibility.

あしや市民活動センター・男女共同参画センターが4月15日公光町に移転し、業務を開始しています。あしや市民活動センター「リードあしや」は、市民参画及び協働の推進を図るため、地域の課題解決または発展を目的として市内で活動する個人および市民活動団体の協働の拠点として設置しています。また、男女共同参画センター「ウィザスあしや」は、誰もが性別にかかわらず社会の対等な構成員としてその個性と能力を發揮し、社会のあらゆる分野に参画できるとともに均等に責任を分かち合う男女共同参画社会の実現に向けて、人と人が出会い、ふれあい、共に学び、ネットワークを広げるための活動拠点施設です。



In appearance 外観

City Hall Kimmitsu Branch Office North Wing Floor Map
公光分庁舎北館施設概要



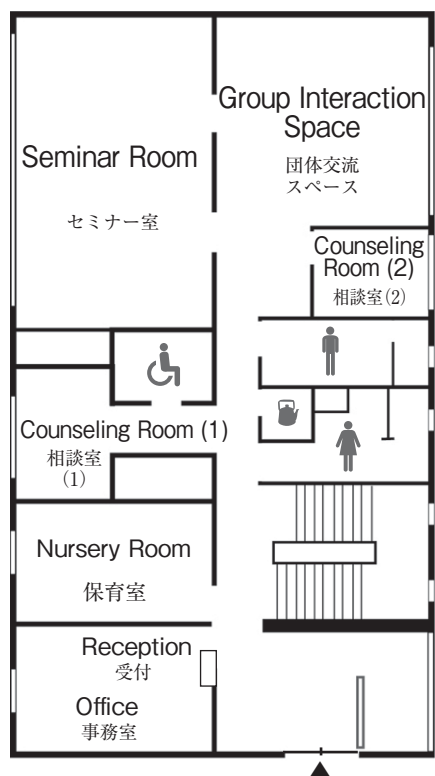
Ashiya Citizens' Activity Center "Leed Ashiya", 2F

2階 あしや市民活動センター「リードあしや」

☎ 26-6452 FAX 26-6453

http://ashiyanpo.jp/

✉ aia@ashiyanpo.jp



Ashiya City Gender Equality Center "With-us Ashiya", 1F

1階 芦屋市男女共同参画センター「ウィザスあしや」

☎ 38-2023 FAX 38-2175

http://www.city.ashiya.lg.jp/danjo/withus/centerwithus.html

✉ josei-ce@city.ashiya.lg.jp

Where the name comes from 愛称の由来

Leed Ashiya

The name "Leed" is derived from the Japanese "ashi" - "reed" in English - and "lead", associated with the role played by Ashiya citizens in promoting its citizens' participation, collaboration and action.

【リードあしや】

植物の《葦・芦》にあたる英語の「reed」と、芦屋市の市民参画協働と市民活動をリードする「lead」の2つの意味をこめて愛称に決定しました。

With-us Ashiya

"With us" expresses its mission: living together, gender-equal society.

【ウィザスあしや】

ウィズ・アス=With us(共に生きる-男女共生社会)の理念をあらわしています。

With-us Ashiya Activities

ウィザスあしやの事業

- ★With-us holds various courses
- ★Publishes the periodical "With-us"
- ★Sets up information corners
- ★Consultation
- ★Carries on exchange with other registered organizations
- ★Provides temporary childcare for course takers
- ★各種講座の開催
- ★センター通信「ウィザス」発行
- ★情報コーナーの設置
- ★相談
- ★登録団体の交流
- ★講座中の一時保育あり

You are not alone! With-us Ashiya Consultation Service

Women counselors give support to women in difficult circumstances. 50 minutes of individual counseling in a comforting atmosphere to help you find peace of mind.

- ◆Content: worries (marital, family and other human relation problems), domestic matters
- ◆Hours for interviews: Friday, 11:00 a.m. to 4:00 p.m. 1st Saturday of the month, 10:00 a.m. to 12 noon
- ◆No charge, reservation required, strict confidentiality, temporary childcare available
- ◆Tel. for reservation: ☎38-2022

一人で悩まないで……ウィザスあしやの相談事業

女性が抱える様々な悩みを女性の相談員がサポートします。おひとり50分間ゆっくりとお話をお聴きし、心の整理のお手伝いをします。

- ◆内容 ころの悩み(夫婦・家族・その他人間関係など)、家事相談
- ◆相談時間(面接相談) 金曜日 午前11時～午後4時 第1土曜日 午前10時～正午
- ◆相談無料・要予約・秘密厳守・相談中の一時保育あり
- ◆予約専用電話 ☎38-2022

Leed Ashiya Activities

リードあしやの事業

- ★Consultation on promoting citizens' participation and collaboration and matters related to NPOs
 - Volunteer work, citizens' activities, NPO related general matters
 - Consultation on NPOs: how to set one up, various procedures for change and management
 - Consultation on collaboration between NPOs and public administration
- ★Exchange and network support
 - Create network of exchange for Leed Ashiya users
 - Hold exchange events
 - Provide space for meetings to promote activities
- ★Gathering and provision of information for citizens' action groups
 - PCs for browsing information, space for exhibition of activities
 - Printers and creasers are available
- ★市民参画協働の推進およびNPOに関する相談
 - ボランティアなど市民活動・NPOに関する一般相談
 - NPO法人設立・各種変更手続き・運営の相談
 - NPOや行政からの協働事業の相談
- ★交流とネットワークの支援
 - 利用者間の交流のネットワーク
 - 交流事業の開催
 - 活動推進のための会議室利用
- ★市民活動団体情報の収集・提供
 - 閲覧用パソコン、活動展示コーナーの設置
 - 印刷機、紙折り機等の利用ができます

Room Fees

会議室等の使用料金

Meeting rooms, a seminar room, and a printing room are available for action groups for meetings and courses at a fee. Please call in advance for reservation. The numbers between parentheses indicate the maximum capacity.

会議室・セミナー室・印刷室などは活動団体等の会議や学習会に使用できます。施設使用料金は以下のとおりです。利用を希望される団体等は事前にそれぞれの施設にお問い合わせください。()内の数字は最大収容人数です。

Ashiya Citizens' Activity Center, 2F

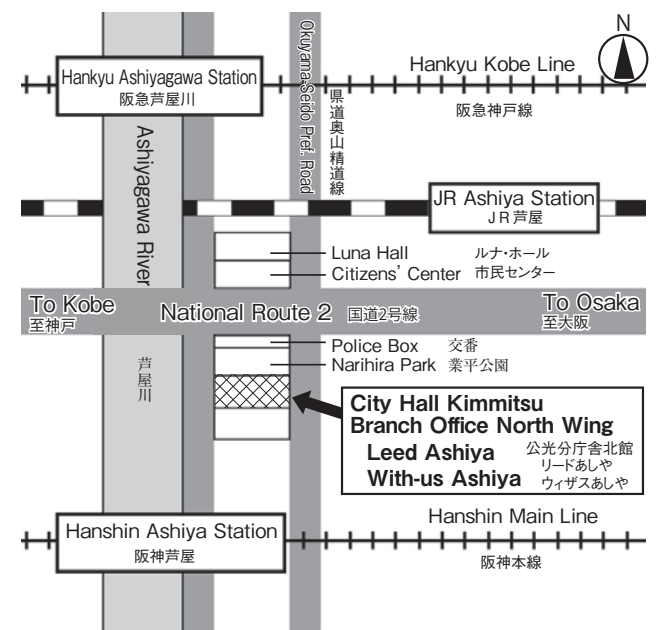
あしや市民活動センター

Room 室名	Area (m ²) 広さ	Capacity 収容人数 (人)	Fees(yen) 施設使用料(円)		
			10:00 am-12 noon 午前10時～正午	1:00-3:00 pm 午後1時～3時	3:00-5:00 pm 午後3時～5時
Meeting Room A 会議室 A	17	12	400	400	400
Meeting Room B 会議室 B	17	12	400	400	400
Meeting Room C 会議室 C	50	32 (50)	1,100	1,100	1,100
Meeting Room D 会議室 D	46	28 (48)	1,000	1,000	1,000

Ashiya City Gender Equality Center, 1F

男女共同参画センター

Room 室名	Area (m ²) 広さ	Capacity 収容人数 (人)	Fees(yen) 施設使用料(円)		
			9:30 am-12 noon 午前9時30分～正午	1:00-3:00 pm 午後1時～3時	3:00-5:00 pm 午後3時～5時
Seminar Room セミナー室	46	28 (48)	1,200	1,000	1,000



Access

アクセス

- ▶ 5-minute walk north of Hanshin Ashiya Station
- ▶ 10-minute walk from Hankyu Ashiyagawa Station and JR Ashiya Station

Address: 5-8 Kimmitsu-cho, Ashiya City, #659-0065

Office hours:

Monday-Saturday (closed on Sundays, public holidays, Dec. 28 to Jan. 4)

Leed Ashiya, 2F: 10:00 am-5:00 pm

With-us Ashiya, 1F: 9:00 am-5:30 pm

阪神芦屋駅から北へ徒歩約5分。

阪急芦屋川駅・JR芦屋駅より徒歩約10分

【所在地】〒659-0065 芦屋市公光町5-8

【開館時間】月曜日～土曜日

(日曜日・祝日・12月28日～1月4日休館)

2階「リードあしや」午前10時～午後5時

1階「ウィザスあしや」午前9時～午後5時30分

EVENTS

July to Sep. Events Guidance

7~9月の催し案内



Help Wanted Foreign Volunteers for Exchange Activities with Elementary and Junior High School Students

Inquiries: School Education Section ☎38-2087

- Places: elementary and junior high schools in Ashiya running the program
- Dates: decided according to the convenience of the school and volunteers
- Students age: elementary school 5th graders and above (exchange with 3 to 7 classes per lesson)
- Content: exchange and introduction of one's native country and culture in English (check in advance with the teacher in charge)
- Conditions: volunteers receive no reward; foreigners whose mother tongue is not English are all welcome.

小学校外国語活動・中学校英語の授業で
児童生徒と交流できる外国人ボランティア募集

問い合わせ：学校教育課 ☎38-2087

芦屋市教育委員会では、子どもたちが英語を使った多様な場面でのコミュニケーションを体験できるよう、交流いただける外国人ボランティアの方を募集しています。個人でもグループでもお気軽にご連絡下さい。

- 交流先 市内小中学校のいずれか可能な学校
- 期日 学校と応募者で都合の良い日を相談
- 対象 小学校5年生以上 (1回あたり3~7学級と交流)
- 内容 英語を使った児童生徒との交流や自国文化の紹介(詳細は教員と事前打合せ)
- 条件 無償。英語が母語でない方も可

Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館 ☎23-5852

▷Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.); the museum closes at 3:00 p.m. on the last day of each exhibition.

▷Closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays); temporary closing for change of display: Sep. 9 (Mon.) to 13 (Fri.)

▷Admission fee: ¥300 (¥400 for Autumn Special Exhibition); half price for people aged 65 or over

【Exhibition Room】

Permanent Display: “Junichiro Tanizaki, the Man and his Literary Works”

Special Exhibit: “Cats, Tanizaki and Two Women”

■From June 1 (Sat.) to Sep. 8 (Sun.)

Autumn Special Exhibit “Foxes and Tanizaki, then *Kabuki*”

■From Sep. 14 (Sat.) to Dec. 8 (Sun.)

【Lobby Gallery】

Shinji Yasukawa, Calligraphy and Ink Painting Exhibition

■From June 26 (Wed.) to Aug. 11 (Sun.)

Sawako Tanaka, Pottery Exhibition

■From Aug. 14 (Wed.) to Sep. 8 (Sun.)

【A Rendezvous with Tanizaki's Literature】

Zangetsu Festival (Festival of the Moon at Dawn),

“Foxes and Tanizaki, then *Kabuki*”

Study of Tanizaki's fascination with Kabuki and its influence on his literature.

■Date and time: July 24 (Wed.), 1:30 to 3:30 p.m.

Place: Ashiya Luna Hall

▷Fee: ¥1,500

Lecturer: Shunji Chiba (Professor at Waseda University)

Panelists: Kayano Mizuta (Professor at Sonoda Women's University), Nanryo Kyokudo (Storyteller)

▽開館時間：午前10時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

最終日は午後3時まで

▽休館日：月曜日（祝日の場合は開館、翌火曜日休館）

9月9日（月）～13日（金）（展示入れ替えのため）

▽観覧料：300円（秋の特別展のみ400円）

（65歳以上の方は、観覧料が半額）

【展示室】

通常展「谷崎潤一郎 人と作品」

特設展示「猫と谷崎と二人のおんな」

■期間：6月1日（土）～9月8日（日）

秋の特別展「狐と谷崎、そして歌舞伎」

■期間：9月14日（土）～12月8日（日）

【ロビーギャラリー】

安川真慈 書と墨彩画展 ■期間：6月26日（水）～8月11日（日）

田中佐和子 陶展 ■期間：8月14日（水）～9月8日（日）

【谷崎文学のつどい】

残月祭「狐と谷崎、そして歌舞伎」

谷崎文学に影響を与えた歌舞伎の魅力を探る

■日時：7月24日（水）午後1時30分～3時30分

■会場：芦屋ルナ・ホール ■参加費：1,500円

■講演：千葉俊二（早稲田大学教授）

■パネラー：水田かや乃（園田学園女子大学教授）、旭堂 南陵（講師）

The 35th Ashiya Summer Carnival

This year too, dreams, hopes, and life will bloom into large light flower shapes in the summer night skies of Ashiya.

- Organized by: The 35th Ashiya Summer Carnival Planning Committee
- Contact: NPO Ashiya Citizens' Festival Committee, 16-14-11 Kurekawa-cho, Ashiya City
☎35-0871 FAX 35-0874 http://www.ashiya-hanabi.com/

Ashiya Summer Carnival Special Events

■Date: July 27 (Sat.)

■Place: Ashiya Grand Park, Shio-Ashiya Beach and Shio-Ashiya Green Space

- Kids' Soccer Cup: 10:00-13:00
- People's Park at Ashiya Citizens' Plaza: 13:00-21:00
- Ashiya Citizens' Well-known Outdoor Stalls (approx. 30): 13:00-21:00
- Outdoor Stalls (approx. 150): 13:00-21:00
- Ashiya Dancing Fireworks Show: 19:50-20:30

Big Cleanup

■Date: July 28 (Sun.)

■Place: Ashiya Grand Park, Shio-Ashiya Beach, Shio-Ashiya Green Space

The 19th ASHIYA CUP Dragon Boat Race

■Dates: August 3 (Sat.) Practice session
August 4 (Sun.) Race

■Place: Ashiya Canal Park

第35回芦屋サマーカーニバル

本年も夏の夜空に夢・希望・元気をのせた光の大輪を咲かせる「第35回芦屋サマーカーニバル」を開催いたします。

- 主催 第35回芦屋サマーカーニバル実行委員会
- 間合わせ NPO法人 芦屋市民まつり協議会
芦屋市呉川町16-14-11号 ☎35-0871 FAX 35-0874
http://www.ashiya-hanabi.com/

■芦屋サマーカーニバルスペシャルイベント

・開催日 7月27日(土)

・開催場所 芦屋市総合公園・潮芦屋ビーチ・潮芦屋緑地

キッズサッカー大会10:00~13:00

People's park ~芦屋市民広場~13:00~21:00

芦屋市民名店緑日 約30店舗13:00~21:00

緑日 約150店舗13:00~21:00

Ashiya Dancing Fireworks Show (花火ショー)19:50~20:30

■クリーンアップ大作戦

・開催日 7月28日(日)

・開催場所 芦屋市総合公園
潮芦屋ビーチ
潮芦屋緑地

■第19回 ASHIYA CUP

・開催日 練習会 8月3日(土)

本大会 8月4日(日)

・開催場所 芦屋キャナルパーク

Ashiya City Museum of Art and History

美術博物館 ☎38-5432

▷Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)

▷The museum is closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays); closed also during change of display

▷Admission fee: may differ according to exhibit

【Ashiya History and Cultural Assets Exhibition】

Ashiya History from Jomon Period to Showa Era

■From May 18 (Sat.) to Dec. 23 (Mon., public holiday)

【Children History as seen in Educational Magazines ---Time Capsule in 90 Years---】

Based on the magazine Gakunenshi and its supplements, published by SHOGAKUKAN and in circulation since Taisho Era

■From July 15 (Mon., public holiday) to Aug. 18 (Sun.)

【Art Picnic Vol. 3 - My Home Your Home】

“Home” means a place to live, one's home, family, country, hometown; recollections and relationships between people and things how daily life and art interact.

■From Aug. 31 (Sat.) to Oct 6 (Sun.)

▽開館時間：午前10時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

▽休館日：月曜日（祝日の場合は開館、翌火曜日休館）

展示入れ替え期間

▽観覧料：有料（展覧会により異なります。）

【芦屋の歴史と文化財展】

芦屋の歴史を縄文時代から昭和に至るまで紹介

■会期：5月18日（土）～12月23日（月・祝）

【学習雑誌にみるこどもの歴史展 ---90年間のタイムカプセル---】

大正の時代から発行されるようになった小学館の学年誌やその附録などを紹介

■会期：7月15日（月・祝）～8月18日（日）

【アートピクニック vol.3 マイホーム ユアホーム展】

生活の場としての家、わが家、家族、国、郷里といった意味を持つ「home」をテーマに、人と物との記憶・関係性に目を向け、日常と美術との関わりを紹介

■会期：8月31日（土）～10月6日（日）

The 27th School Lunch Exhibit

Inquiries: School Education Section ☎38-2087

Date and time: July 25 (Thu.), 12 noon to 4:00 p.m.

& 26 (Fri.), 12 noon to 3:30 p.m.

Place: Citizens' Center, Multipurpose Room #301

Content: panels and children's works display; tasting corner

(tickets are distributed from 11:50 a.m. on both days)

第27回学校給食展

■日時 7月25日（木）正午～午後4時 / 26日（金）正午～午後3時30分

■会場 市民センター多目的室・301室

■内容 パネル・児童作品展示 / 試食コーナー（試食券は各日の午前11時50分から配布）など



Notification from the Tax Section

税のお知らせ

Type of Tax 税の種類	Deadline for filing and payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Fixed Assets & City Planning Tax (2nd period) 固定資産税・都市計画税（第2期分）	July 31(Wed.) 7月31日(水)	Tax Section Fixed Assets Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in May) 法人市民税・事業所税（決算月が5月の法人等）		Tax Section Management Subsection 課税課管理係	☎38-2015
Individual City and Prefecture Tax (2nd period) 個人市民税・県民税（第2期分）	Sep. 2 (Mon.) 9月2日(月)	Tax Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in June) 法人市民税・事業所税（決算月が6月の法人等）		Tax Section Management Subsection 課税課管理係	☎38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in July) 法人市民税・事業所税（決算月が7月の法人等）	Sep. 30 (Mon.) 9月30日(月)	Tax Section Management Subsection 課税課管理係	☎38-2015
Sunday Consultation for Municipal Taxpayers 市税の日曜納税相談	July 28, Aug. 25, Sep. 29, 9:00 a.m. to 5:00 p.m. 7月28日、8月25日、9月29日 9:00～17:00	Credit Management Section 債権管理課	☎38-2014